

Ae'ema'e suil
ha'akaiislan
sa Jesus



1/2

Ae'ema'e suil ha'akaiislan sa Jesus



Published by

THE UNITED BIBLE SOCIETIES

1/3

Na ainmae ne'e ki lisia san hatha'ataloa'a
sa Luke hais buirñai'i aalañ 22 eatñia
a'na 47 talai'ihata'a ka leak ka dao
a'an buirñai'i a'alañ 24 ka sui a'an 7
talai'ihata'a.

Luke 22:47 - 24:7

in

Kwara'ae

660P

© B.S.A. 1974 1100

ISBN 0 647 10251 X

*Cover photograph courtesy of
the British Solomon Islands
Information Services.*



THE UNITED BIBLE SOCIETIES

1/4

Na Daulan sa Jesus



Kaidai' sa Jesus kei aala' go' anai na hiuktai' n̄wae hilia ne'eir kiak maon̄ na' mai'. Sa Judas, taii aan aakwal ma roo hahroñ ba nia ki, ne' aunaoad mai'. Niak dao mai' hais ke gwaehgwahea mak nonia. Uan air sa Jesus ka hat uri, "Uri ma 'oellan na Ñeal an Ñwae ne' oe ha'tain nam ain kwainon i'añ?"

Kaidai'na hahroñ ne' kiar hain sa Jesus ki lis naa tae ne ke ba huuli, kiak uri, "Aohia kwa, kail ke hua' ain ninin oohoa' ne' kail ki?"

Go' ma taii aadul ka kwaia n̄waeen rao Iañtai' hataaub mak kwai'tahia bail aaliañ olol nia.

Sa Jesus ka uri huan, "Ke maon̄ go' 'iar". Nia samto'an aailñan go' niak maoh̄ na'.

Sui sa Jesus ka 'uri huan Iañtai' hataaub nai' kiir hain na n̄waeen rao san Iañtai' Luam aaub ma na hai'nao'nao' ki ne' kiar leak mai' huan daulan, "Uri ma kaul leakmai' hainia ninin ohoa' ma naelnael ne'e ki uauk di'ia naua ta n̄waeen huilbarea?" Nauk dañin tua hai'kaum san Iañtai' Luam aaub ma kaum ir iilil nam 'uan daulauk. Boerma aiigai' ne'e kaidai' kamui na' hain ñaisñais'añ aakaol aan mae'rod.

Sa Piat Tohea Sa Jesus

Kiar dua sa Jesus ma kiak n̄alia na' kwau 'uaan san luam Iāntai' hataaub. Ma sa Piat ka 'is daudau n̄am mai' an i buir.

Na mahulai ne' kiar kedeā log san tu'huan kual i maan herain kwaimatal̄nai' an ne'eir. Ma sa Piat tua hiuk log hai'nia toa' ne'eir ne' kiar tua kail kalia mahual. Kaidai' tai' n̄eal kin rao lisia ne' nia tua suil mahual ne'eir niak aatai' maa aan sa Piat ka' uri, "N̄wae ne'e nauk lilisia log hain sa Jesus!"

Ma sa Piat toeh mak uri, "Kin ne'e kwa, nauk ir saisai nam aan n̄wae ne'an!"

Buir an kais tau log ta tai' n̄wae lisia ka hat log uri, "Oeo ta n̄wae log aad!"

Boerma sa Piat oilsia ka uri, "Kwal n̄wae ne'e kwa, nauk noa'!"

Uan air aan ta aiig rod log mai i buiir, ta n̄wae dao log mai' ka neneoa' nam an aan tai' hata' ne'eir. "Nia maman liu, n̄wae ne'e tutua nam hain, sine' niia n̄wae i Galilee log!"

Ma sa Piat ka oilsia ka uri, "N̄wae ne'e, nauk ir sai nam aan tae nan ok saea!"

An kal kaidai' ne'e nia hat nam go' 'uan'ari karai ka aīn na'. Na Aohia



sa Jesus hoi'tai' maak mak lia sag'uan sa Piat. 'Uanair go' sa Piat ka manat oil na to'an hatlan Aohia be uri huan, "Nao'an karai ne' ke ani oe toeh uul hau haih nau ne'e ok ir saiauk." Sa Piat ru'u na kwau imaa mak aaīn ain kwaimantai' ān doe liu.

1/6

Kiar Nēea sa Jesus ma kiak nañsia

Na n̄wae ne' kiar hol usia sa Jesus kiar aeahara makiak kwai'ia. Kiar 'ahua maan makiak saehiloa, "Sa tai ne'e kwaiio'? Saea bais!" Ma kiak saea ruu ta'a ki aan.

Sa Jesus Uu i Nao'oan hiuktai' toa' A'an

I' oh daiñ n̄wae a'an an Diu ki, hataaub a'an ki, ma n̄waeen ha'manat an taki ki, kiar hiuk tai'hau ma kiak baea mai' sa Jesus san hiuktai' aalañ. Kiar uri huaan, "Saea huaiimil, uri ma aeo' na tatalha ne' God hilia?"

Sa Jesus oilsia ka' uri, "Diia nauk saea bore, kaum kais manat maman go' aauk.

Ma diia nauk saehiol kaum bore kaum kais oolis nau go'. 69 Itai tae'an an N̄eal an N̄wae ke ba tua aan bail olol aan God N̄aisnasia Dañaul!"

Kira' tai'hau kiak uri, "Urima aeo' N̄eal God?"

Nia ooilsia huad ka' uri, "Nia diia nean kaum saea."

Ma kiak uri, "Noa kuis ooga go' tii ha'maman! Kulua' talakul, kul tal roñoa go' hatlan!"

Sa Jesus i Nao'oan sa Paelat

Na hikua ne'eir tai'hau tatae' kiak n̄ail kwau sa Jesus sian sa Paelat. Ma kiak heñia ain rora'. Ma kiak uri, "Kaim dao toan n̄wae ne'e ne' tal i roar aan tua' kaim. Nia kwaihone and nooa' kias hoil takis huan Gwaunai' aan tua' kami sa Sisa. Ma niak nau ain hais niia' sa Christ, na tatalha."

Sa Paelat ka suahiloa, "Uri ma aeo' ne' tatalha toai Diu?"

Sa Jesus ooilsia ka' uri, "Kamua' ne' kaum sae nau 'ain."

Uan air go' sa Paelat ka saea huan iañtai' hataaub ki hainia hikua' ne' air, "Nauk ir dao go to'an ta ruu ne' totlia kia ketoa n̄wae ne'e hahiaii."

Boerma kiak neneoa' nam an aan, ma kiak silolñain hata' ma kiak uri, "Nia hulia huaña'a saihtan to'aai Diudia ain ha'manatañ nia! Nia eatñia mal mai'i i Galile ka leak darninia mai' san i Diudia ma leleak ka dao na' i ne'e."

Sa Jesus i Nao'oan Sa Herod

Kaidai' sa Paelat roñ na'aai niak uri, "Uri ma n̄wae ne'e n̄wae i Galile ninia'?" Kaidai' nia saian ne' sa Jesus n̄wae aan bail hanoa ne' sa Herod lia sulia, nia kwaet sa Jesus ke ooil lau' sian sa Herod ne' dao log mai' i Dierusalem aan kaidai' ne'eir. Sa Herod 'iat ka roñ na' mai' sulia sa

Jesus, mak ooag liua hais ke lisia nam sa Jesus ma tii ruu ma'ma'ne' nia sasi'. 'Uan air sa Herod ka saehiol barhau mal aan sa Jesus, boerma sa Jesus kais ooilsia go'o ain ta tai' mae'hata'. Ma iañtai' hataaub ki ma na ha'manat ki, aan Taki kiar hail mai' ma kiak sais kwaiheñ añ silol ki aan sa Jesus. Sa Herod hain ñwaeen ooh nia ki kiar oidorel ain sa Jesus ma kiak hu'uis ta'a aan. Kiar ha'aru'hia ain to'oiñ aan ionto'añ ma kiak oil tain lau kwau sian sa Paelat. Sa Herod masa Paelat kiar tai mail mail maea aadro inao' boerma iat aan aos ne'eir nam go', kiar ka kwaima na' aadro'.

Kiar aalñain maea huan sa Jesus

Sa Paelat hikua iañtai' hataaub ki, hai'nao'nao' ki, ma toa' ki tai'hau, mak uri huad, "Kaum ñail mai' ñwae ne'e siaũk ma muk saea hais nia ha'arora ñwae ki aan tua' ne'e. Liabais, ninia nauk hiloto' go' to'an san maomul, ma nauk ir daonam to'an ta rora', aan ruu 'oor ta'a ne kaum aihahia ani' ki.

Sa Herod boer uan air log. Nine' niak ooiltain mai' sa Jesus siakul. Nooa dañaul ñwae ne'e ir sais ta ruu ne' totlia ke mae hahia.

Aia nai ba' saea huan to'ain oohoi kia wualsia, go' nauku luaksia niak leak an."

Aan Hahaña' aan Liu Daohailiuai aan hai'ñail ki tai'hau sa Paelat ke loeglogea nam tai' ñwaea' san lokaho huad. Na rai'ñwaeen uuria ne'eir kiak aaok kiak uri, "Sauña! Logea lalmi' sa Barabas huaimil!" Sa Barabas kiar aaul san lokaoh oisan borae'lan ñwae ki huan huaña'a san iañtai' hanoa, ma hain saunwaea'.

Sa Paelat ooga nam an hais ke kwaet sa Jesus ke aaloeg. Uan air niak rii lau' kwau huan hikua' doe ne'eir.

Uan air kiak norea aakoa, "Hot ia lal! Hot ia lal an airarhol".

Aan uual kaidai' sa Paelat ka uri lau' huad, "Uri ma ta rora' ta'a tae ne' nia hulua? Nooa' liu mal nais dao to'an ta ruu ta'a ne' ni sais totlia maea"! Irai nai ba' kwaet kie wualsia go' niak aaloeg an."

Boerma kiar hi' aaok ka doe liu mo, ne' sa Jesus totlia kia hotia nam hahan airarhol. Ma islan kiak liu nam ain aakoa nai' kiar. Uan air go' sa Paelat ka aal naa' kwau ain sa Jesus suil ooga' kiar. Niak logea naa' kwau ñwae nee' kiar oogaai sa Barabas ba tutua san lokaoh haih huaña', hain sauñwaea'. Ma niak liliua sa Jesus huada' ir kie sais naa' 'ad suil liada' aan.

Kiar hot ia sa Jesus aan Airarhol

Kiar ñail naa' kwau sa Jesus. Kaidai' kiar leak naa' kwau, kiar sak huan sa Saeman ñwae i Saerini, nee' leak mai' hais bail hanoa nia 'uan san iañtai' hanoa. Kiar buan ma kiak kwaet niak ñail airarholo buiar sa Jesus.

Na raiñwaen uuria ne'eir kiak doña naa' sa Jesus. Ti kin saihtan hikua' ne'eir kiak aaiñ kiak mae go' ad 'uan.

Sa Jesus aabual ka uri huad, "Ñwai' kin nini Dierusalem! Nooa' muis aaiñ lau' uauk, boerma huamua' ma hain ñelamua'. San hai' asoa lo ke baa' dao mai' ki, ñwae ki kike baa' saea. 'Oilakia huan kin ne' noa kiar ir to'an ti ñeal ad ki, kiar ir aaul ad ti ñeal ma kiar ir haha' sus ua ki? Ma san asoa ne'eir ñwae kike baa' uri, totoloa lokir, Ais mai' hahamia'! Ma huan hai' uua ki, Sauhñai' kaim! Si diia ti ruu uan air ke huil kaidai' nin ai ma'a 'ua, nia ke ba' hau'uat mo an kaidai' ne' nia ke dua' ka ekek na'? Maman liu ru ne' keba' huil i buir ki mo ne', ke hi' ta'a liu na'a."

Kiar ñail log ta ro ñwae huil rora' huan sauñlad hai'nia sa Jesus. Kaidai' kiar dao na' an kual ne' kiar saea 'ain "Gwai' Lais ñwae," go' kiak hotia na' sa Jesus an airarholo i ne'eir, ma hain roo ñwae huil rora' ne'kir, tai an bail ololoi ma ta tai ai an bail mauwil. Sa Jesus uri, "Ma'ais! Manat buur aniad. Du'nan noa' kies kiar uir ir sai go' an tae nin kiar sasia."



Kiar daor to'to' an to'oiñ nai i saihtad ma kiak basañ ain. N̄wai' toa' uu i ne'eir ki kiak bubñia ad, kaidai' gwauñai' n̄wae Diu ki kiar n̄eea ad, "Niia haha'mauria n̄wae mamat ki, al ain nia ha'mauria an niia' talan, si diia nia' na tatalha ne' God hilia."

Na n̄waen oohoa' ki boer kiak n̄ea log, ma kiak hail mai' al sian ma kiak kwaet waen 'ahae huan ma kiak uri, "Ha'maurio' aum talaum! Si diia oeo na tatalha toai Diu ki!"

Na mae' hata' ne' ki, ne' kiar kersi' i gwauuan airarhol nia: "Niia ninia na tatalha toai Diu."

Tai an ro n̄wae huil rora' ne' kiar hotia hai'nia ki, nia n̄eea mak uri, "Oeo na tatalha God hilia, oe ha'maurio' aum talaum ma kaero' log!"

Tai adro baulhia to'lan ka uri, "No'a ok ir mau'nia nam God kwa? Liabais, kul go' olhan tai' kwaikwaiñā'.

Koroa' ne' totlia kei kwai' kor du'n̄an orlan ru taa' ba kor huli' ki, boerma nia' ne' noa ir sais nam ta rora'." Go' ma niak uri huan sa Jesus, "Manat oil to'auk kaidai' oke ba' dao mai' diia tatalha!"

Sa Jesus ka hat uri huan, "Nauk saea huaum taean oe ba' tua hainau san hanooain saeleñā'."

Sa Jesus mae

Nia totlia kwau tuhñan asoa, sina ka mae' ma niak rod haih auhtan bail hanoa ne'kir tai'hau ka leleak sina ka eoghol an ual kiad sian bail 'uan sau'laih. Uan air go' na 'ablau'ua reab doe ne' kiar daurain san iañtai' huam abu ka akair ain ro bail ru ki. Sa Jesus aiñ 'ain liñai añia' doe ka uri, "Ma'ais, nauk aul na' kwau mauirlauk tai'hau san limaum." Nia hat go' inair ka mae na'.

Tai' ai an iañtai' n̄wae an to'ain oh ki lia toe'a tae ne huil na'ai, niak aurae'ea God mak hat uri, "Maman liu nia' n̄wae maman!"

Kaidai' toa' ne' kiar uk kiak bubñia, kiar lisia na' tae ne' huil na'ai, kiak kumlia hu'hu'uad ain kwaimantaiia'a ma kiak oil tai'hau i luam kiar ki.

Ai ne' kiar sai lea' tai'hau go' an sa Jesus talad ki, liu na' hain n̄wai' kin ne' kiar doña hais i Galile ki, uu tau na' mai' ad huan lislan ru ne' kir.

Kwai aotlan sa Jesus

Tai' n̄wae nia ine'e ri satan ne' sa Josep. Nia tua' i Arimatia ta hanoa 'a'an an toa' Diu ki. Niia' n̄wae lea' ma ka tua' 'ol'ol, Nia kwaima'si' an kaidai' God ka daomai' ke Iontoa'. Nia'ta n̄wae log an hiuktai' n̄waen lokoi' alañ, ma noa nias al go' haih mantai' n̄wae an ruu hu kiar hulua ka suina'. Niak leak dao sian sa Paelat, mak gania nonian sa Jesus. Ka uan air go' niak leak ka n̄alia nonian niak 'ahua ain 'ablau' ua kwao ka kaka'ais nahoa'. Ma sa Josep n̄ail ka alua san haoad saur ia tuhñan

1/10

hauhuh ne' noa' ta n̄wae mae' ir teoteo ua saean.

An Harere saulaih nai'ria', na boñin mamaloo' karaiñ ke eatñia na'.

Na n̄wai kin i Galile ba kiar doañdona mai' sa Jesus, ne' kiar leak hain sa Josep̄ ma kiak lisia na haoda ma kiak lisia ne' kiar aul hau'uat an sa Jesus saean. Sui kiak ooil na kwau hanoa, ma kiak sais akau' an rauuan ai mok lea' ki hain, n̄waiñwai ki huan nonian sa Jesus.

Aan huan hai'boiñ kiar mamaol, diia nam ba taki hal n̄ain mai'.



Na Tatae oillan sa Jesus

An Sade oehdaiñ n̄wai' kini kiak n̄ail ruu ne' kiar sais akau' ainki, kiak leak na kwau 'uan haoad ne'ir. Kiar dao ma babai'hau bear abuil na' hais maan haoad baer. Go' kiak ru' boer saean ma noa' kias lis na' nonian Aohia sa Jesus. Kiar uu inai' air kiak boek 'ain tae ne' kia saea. N̄waon boerma ro n̄wae to'oiñ ain to'oiñ n̄wasiansian ki dao kiak uu na' suliad. N̄wai' kin ne'eir kiak mau' kiak gwautoil na' kaida' ro n̄wae nai'kir uri huad, "Hau'ua ne' kaum ka lul saihtan toa' mae ki uuan n̄wae ne' mauir na"? Ni noa' ine'e, Nia tatae na'. Manat to'an hata' ba nia saea huamua kaidai' ba nia ua i Galile. Nia uri, 'Na N̄eal an N̄wae kike ba' kwatea kwau san liman toa' abual ta'a ki, ki ke ba' hotia hahan airarholo ma nia ka tatae' ka mauir haol an uual boiñ!"

Now

1/11

from the bible society in australia



National Distribution Centre, 15 Mavis Street, Revesby. Postal Address P.O. Box 120 Revesby, N.S.W. 2212.

EASTER SELECTION IN KWARA'AE

Kwara'ae is the largest vernacular language in the British Solomon Islands Protectorate. It is spoken by about 10,000 people on the island of Malaita.

This selection, Luke 22:47 - 24:7, has been translated by a team of Solomon Island translators on behalf of the three churches in the area - Anglican, Roman Catholic, and South Seas Evangelical Church.

The Bible Society has also published recently some Scripture Selections for New Readers, in Kwara'ae.

The cover on this edition is a photograph of a dramatisation of the Crucifixion Story presented in the Solomon Islands.

This edition is a 1,100 copies.

Translations Department,
Canberra.

June, 1975